Porównanie tłumaczeń II Królewska 19:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a ich mieszkańców ręka – krótka,* rozbici są i zawstydzeni, są jak ziele polne, zielona murawa, jak trawa na dachach – pobielała, zanim zdołała dojrzeć.** ***[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	a ich bezsilni mieszkańcy, rozbici i zawstydzeni, są jak ziele na polu, jak zielona murawa, jak trawa na dachach — bieleje, zanim zdoła dojrzeć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ich mieszkańcy stali się słabi, przestraszyli się i zawstydzili. Byli jak trawa polna, jak świeża zieleń i trawa na dachach, jak *zboże*, które uschło, zanim dojrzało.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Których obywatele stali się jako bez rąk, przestraszeni są i zawstydzeni, bywszy jako trawa polna, i jako zioła zielone, i trawy po dachach, które pierwej schną, niż się dostają,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A którzy siedzą w nich, podli ręką; zadrżeli i zawstydzili się, stali się jako siano polne i jako zielona trawa na dachu, która uschła, niżli się dostała.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mieszkańcy ich bezsilni, przelękli się i okryli wstydem. Stali się jak rośliny na polu, jak młoda trawa zielona, jak zielsko na dachach spalone podmuchem wiatru wschodniego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mieszkańcy ich zaś, bezsilni, strwożyli się i zmieszali, Stali się jak zioła polne, jak świeża ruń, Jak trawa na dachach, spalona, zanim wyrośnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ich bezsilni mieszkańcy przestraszyli się i okryli wstydem. Stali się jak polne chwasty, jak zielona roślinność, jak trawa na dachach, spalona zanim się wykłosi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ich mieszkańców pozbawionych mocy ogarnął lęk i bezradność. Stali się podobni do trawy na polu, do młodych pędów ziół, do zielska w szczelinach dachu, spalonego upalnym wiatrem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[aby] bezsilni ich mieszkańcy przerazili się i zawstydzili, stali się [jak] trawa polna i zieleń murawy, [jak] zielsko na dachach [lub] przyschnięte ziarnko, zanim dorosło.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ті, що живуть в них, знемогли рукою, захиталися і завстидалися, стали травою поля, чи зеленою рослинністю, зеленню домів і на потоптання тому, що стоїть напроти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A bezsilni ich mieszkańcy, by się strwożyli i zmieszali; by się stali jak polna trawa, jak zieleniejąca się bylina, jak mech po dachach i śnieć przed powstaniem kłosów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ich mieszkańcom osłabną ręce; będą po prostu przerażeni i zawstydzeni. Staną się jak rośliny polne i zielona, miękka trawa, trawa na dachach, gdy jest spieczona wiatrem

---

[1)] ręka – krótka, קִצְרֵי־יָד , idiom: są bez siły, mają za krótką rękę.
[2)] zdołała dojrzeć, לִפְנֵי קָמָה : wg 1QIsa a w <x>290 37:2</x>, 7: przed wschodnim wiatrem.
[3)] <x>230 90:5-6</x>; <x>230 129:6</x>; <x>290 40:6-8</x>

			wschodnim.